**Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича**  
(повне найменування закладу вищої освіти)  
**Факультет історії політології та міжнародних відносин**  
(назва інституту/факультету)  
**Кафедра сучасних іноземних мов та перекладу**  
(назва кафедри)

**СИЛАБУС  
 навчальної дисципліни  
Практикум перекладу (англійська мова)  
(обов’язкова)**

**Освітньо-професійна програма** «Міжнародні відносини»  
 (назва програми)  
**Спеціальність** 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії   
 (вказати: код, назва)  
**Галузь знань** 29 Міжнародні відносини  
 (вказати: шифр, назва)  
**Рівень вищої освіти** другий (магістерський)  
 (вказати: перший (бакалаврський)/другий (магістерський)/третій (освітньо-науковий)  
Факультет історії політології та міжнародних відносин  
(назва факультету/інституту, на якому здійснюється підготовка фахівців за вказаною освітньо-професійною програмою)  
   
**Мова навчання** українська та англійська  
 (вказати: на яких мовах читається дисципліна)

Розробники: к.ф.н., доцент Куделько Зоя Борисівна  
 (вказати авторів (викладач (ів)), їхні посади, наукові ступені, вчені звання)  
  
**Профайл викладача (-ів)** <http://forlang.chnu.edu.ua/?page_id=13>

**Контактний тел.** +380501078817  
**E-mail:** [z.kudelko@chnu.edu.ua](mailto:z.kudelko@chnu.edu.ua)

**Сторінка курсу в Moodle** <https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=394>

**Консультації**

*Очні консультації:* за попередньою домовленістю

понеділок з 14.00 до 15.00

*Онлайн консультації*: за попередньою домовленістю

Viber (+380501078817) в робочі дні з 14.00 до 17.00.

1. **Анотація дисципліни (призначення навчальної дисципліни).**

Поглиблення міжнародної інтеграції в умовах глобального інформаційного простору і необхідність комплексної та різнобічної модернізації країни вимагає від сучасного випускника вищої школи активного володіння іноземною мовою. Знання фахової англійської мови в сучасному суспільстві є життєво необхідною вимогою для становлення й кар’єрного зростання фахівця з міжнародних відносин, дієвим ресурсом для прийняття рішень у будь-якій сфері життя, розвитку критичного мислення. Саме тому володіння фаховою англійською мовою є беззаперечною потребою і вагомим чинником для пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел, містком між культурами різних народів, робить можливим обмін духовними та моральними цінностями, а також сприяє розвитку економічних, політичних та культурних відносин між державами. Здатність спілкуватися фаховою англійською мовою сприяє конкурентоздатності випускника на ринку праці, є необхідною умовою для здійснення іншомовної комунікації у подальшій професійній діяльності, участі у міжнародних проектах та налагодженні міжнародної співпраці. Все це зумовлює актуальність вивчення дисципліни «Практикум перекладу (англійська)». Курс має велике значення, оскільки знання фахової іноземної мови є невід’ємною характеристикою формування висококласного експерта у галузі міжнародних відносин, майбутнього фахівця європейської країни.

**2. Мета навчальної дисципліни:**

Мета курсу «Практикум перекладу» полягає у розвитку усіх видів мовної та мовленнєвої діяльності на основі засвоєної лексичної та граматичної бази, а також збагачення словникового запасу та зміцнення навичок усного та письмового перекладу на базі вивчення суспільно-політичних матеріалів; розвитку уміння студентів читати та реферувати англомовну фахову літературу; вести бесіду-дискусію з питань їх професійних інтересів; інтересу до вивчення культури англомовних країн.

**Завдання**

* вивчення тематичних одиниць та можливості їх сполучуваності в англійській мові;
* ознайомлення з реаліями англомовних країн, порівняння соціокультурних відмінностей, засвоєння ключових відмінностей;
* подолання мовного бар’єру у спілкуванні іноземною мовою;
* здобуття практичних навичок розуміння та перекладу іншомовного тексту за відсутності допоміжних засобів.

1. **Пререквізити.**

Пререквізитами дисципліни «Практикум перекладу» є дисципліни «Іноземна мова (фахова)», «Іноземна мова спеціальності» та «Теорія та практика перекладу». Прийом і зарахування на перший курс магістратури здійснюється на підставі результатів зовнішнього незалежного тестування з іноземної мови. Викладання дисципліни «Практикум перекладу» передбачає систематизацію знань студентів, отриманих під час вивчення дисциплін, вказаних вище, покликане допомогти студентам сформувати загальні компетенції з метою розвитку їх особистої мотивації та англомовну компетентність у професійній сфері в усній та письмовій формах.

**4. Результати навчання**

В результаті вивчення даного курсу студент повинен:

**знати (англійською мовою)**:

* особливості сучасного глобального суспільства, зовнішньої торгівлі, економічної інтеграції,
* питання війни і миру, сучасного тероризму, питання міжнародного права, тенденції зовнішньої політики і дипломатії;
* міжнародні організації, їх співпрацю з Україною,
* глобальні виклики сьогодення.

**вміти:**

* застосовувати на практиці основні положення теорії перекладу, способи та засоби перекладу, а також лексичні та граматичні проблеми перекладу;
* використовувати на практиці перекладацькі прийоми за умов усного послідовного та синхронного перекладу;
* перекладати з англійської мови на рідну та навпаки у письмовій формі;
* перекладати тексти за фахом за умов усного та письмового перекладу;

вибирати перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу

1. **Опис навчальної дисципліни**

Практикум перекладу (англійська) – обов’язкова дисципліна

1-2 рік навчання, 9, 10, 11 семестри

510 годин/17 кредитів

Форма підсумкового контролю – залік (9, 11 семестри); іспит (10 семестр), державний іспит (11 семестр)

**5.1. Загальна інформація**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Назва навчальної дисципліни: Практикум перекладу** | | | | | | | | | | | | |
| **Форма навчання** | **Рік підготовки** | **Семестр** | **Кількість** | | | **Кількість годин** | | | | | | **Вид**  **підсумко**  **вого контролю** |
| **кредитів** | **годин** | **змістових модулів** | **лекції** | **практичні** | **семінарські** | **лабораторні** | **самостійна робота** | **індивідуальні завдання** |
| **Денна** | 11, 2 | 9, 10, 11 | 117 | 5510 | 35 | -- | 1148 | -- | -- | 3354 | 88 | 9,11 – залік  10 - іспит |
| **Заочна** | 11, 2 | 9, 10, 11 | 117 | 5510 | 35 | -- | 156 | -- | -- | 3454 | 88 | 9,11 – залік  10 - іспит |

**5.2. Дидактична карта навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | | | |
| денна форма | | | | | | заочна форма | | | | | | | |
| усього | у тому числі | | | | | усього | | у тому числі | | | | | |
| л | п | лаб | інд | с.р. | |  | | л | п | лаб | інд | с.р. | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | | 8 | | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | |
| **Теми лекційних занять** | **Змістовий модуль 1**. **Закон і покарання.** | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Закон і злочин | 18 |  | 6 |  |  | 12 | | 18 | |  | 2 |  |  | 16 | |
| Тема 2. Види злочинів | 18 |  | 6 |  |  | 12 | | 18 | |  | 2 |  |  | 16 | |
| Тема 3. Міжнародна та організована злочинність | 18 |  | 6 |  |  | 12 | | 18 | |  | 2 |  |  | 16 | |
| Тема 4. Ефективність покарання | 18 |  | 6 |  |  | 12 | | 18 | |  | 2 |  |  | 16 | |
| Тема 5. Мораль та злочин | 18 |  | 6 |  |  | 12 | | 18 | |  | 2 |  |  | 16 | |
| Разом за ЗМ 1 | 90 |  | 30 |  |  | 60 | | 90 | |  | 10 |  |  | 80 | |
| **Теми лекційних занять** | **Змістовий модуль 2**. **Сучасні проблеми війни та миру** | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Причини війни та світові війни | 18 |  | 6 |  |  | 12 | | 18 | |  | 2 |  |  | 16 | |
| Тема 2. Зброя масового знищення | 18 |  | 6 |  |  | 12 | | 18 | |  | 2 |  |  | 16 | |
| Тема 3. Тероризм. Сучасні тенденції цього явища | 18 |  | 6 |  |  | 12 | | 18 | |  | 2 |  |  | 16 | |
| Тема 4. Контроль над розповсюдженням зброї | 18 |  | 6 |  |  | 12 | | 18 | |  | 2 |  |  | 16 | |
| Тема 5. Колективна безпека | 18 |  | 6 |  |  | 12 | | 18 | |  | 2 |  |  | 16 | |
| Разом за ЗМ 2 | 90 |  | 30 |  |  | 60 | | 90 | |  | 10 |  |  | 80 | |
| **Теми лекційних занять** | **Змістовий модуль 3. Глобалізація.** | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Глобалізація: причини та інституції | 18 |  | 6 |  |  | 12 | | 18 | |  | 2 |  |  | 16 | |
| Тема 2. Дебати щодо глобалізації | 18 |  | 6 |  |  | 12 | | 18 | |  | 2 |  |  | 16 | |
| Тема 3. Економічна інтеграція | 18 |  | 6 |  |  | 12 | | 18 | |  | 2 |  |  | 16 | |
| Тема 4. Зовнішня торгівля | 18 |  | 6 |  |  | 12 | | 18 | |  | 2 |  |  | 16 | |
| Тема 5. Проблеми міграції | 18 |  | 6 |  |  | 12 | | 18 | |  | 2 |  |  | 16 | |
| Разом за ЗМ 3 | 90 |  | 30 |  |  | 60 | | 90 | |  | 10 |  |  | 80 | |
| **Теми лекційних занять** | **Змістовий модуль 4. Міжнародні відносини і дипломатія** | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Міжнародні відносини в сучасному глобальному світі | 18 |  | 6 |  |  | 12 | | 18 | |  | 2 |  |  | 16 | |
| Тема 2. Міжнародні організації та їх роль у міжнародних відносинах | 18 |  | 6 |  |  | 12 | | 18 | |  | 2 |  |  | 16 | |
| Тема 3. Міжнародні організації ООН, ЮНЕСКО, ОБСЄ та їх співпраця з Україною | 18 |  | 6 |  |  | 12 | | 18 | |  | 2 |  |  | 16 | |
| Тема 4. Євроінтеграційна політика України. Міжнародна організація РАДА ЄВРОПИ та її співпраця з Україною. Зовнішня політика Євросоюзу. | 18 |  | 6 |  |  | 12 | | 18 | |  | 2 |  |  | 16 | |
| Тема 5. Міжнародна організація НАТО та її співпраця з Україною | 18 |  | 6 |  |  | 12 | | 18 | |  | 2 |  |  | 16 | |
| Разом за ЗМ 4 | 90 |  | 30 |  |  | 60 | | 90 | |  | 10 |  |  | 80 | |
| **Теми лекційних занять** | **Змістовий модуль 5**. **Дипломатія та міжнародне право.** | | | | | | | | | | | | | |
| Практика перекладу | 90 (2 т.) |  |  |  |  |  | | 90 (1т.) | |  |  |  |  |  | |
| Тема 1. Основні цілі дипломатії. Функції дипломатії. Дипломатичний персонал. Дипломатичні місії. | 8 |  | 4 |  |  | 18 | | 8 | |  | 2 |  |  | 18 | |
| Тема 2. Вірчі грамоти. Функції і роль посла. Мистецтво ведення переговорів. | 8 |  | 4 |  |  | 16 | | 8 | |  | 2 |  |  | 18 | |
| Тема 3. Права і привілеї дипломатів. Міжнародне право в міжнародних відносинах. | 8 |  | 4 |  | 2 | 16 | | 8 | |  | 2 |  | 2 | 18 | |
| Тема 4. Джерела міжнародного права. Питання міжнародного значення. Міжнародне та національне право. | 10 |  | 4 |  | 2 | 16 | | 10 | |  | 2 |  | 2 | 18 | |
| Тема 5. Інститут міжнародного права. Забезпечення виконання міжнародного права. | 8 |  | 4 |  |  | 16 | | 8 | |  | 2 |  |  | 18 | |
| Тема 6. Боротьба з правопорушеннями та корупцією в Україні та у країнах, мова яких вивчається | 8 |  | 4 |  | 2 | 16 | | 8 | |  | 2 |  | 2 | 18 | |
| Тема 7. Боротьба з міжнародною злочинністю (боротьба з відмиванням брудних грошей, контрабандою наркотиків та торгівлею людьми) та тероризмом | 10 |  | 4 |  | 2 | 16 | | 10 | |  | 4 |  | 2 | 18 | |
| Разом за ЗМ 5 | 150 |  | 28 |  | 8 | 114 | | 150 | |  | 16 |  | 8 | 126 | |
| **Усього годин** | **510** |  | **148** |  | **8** | **354** | | **510** | |  | **56** |  | **8** | **454** | |

**5.3. Зміст завдань для самостійної роботи**

|  |  |
| --- | --- |
| № | Назва теми |
| 1 | Домашнє читання: а) читання та переклад запропонованого тексту, статті; б) опрацювання лексичного матеріалу; в) дискусія за запропонованими темами. |
| 2 | Перегляд фільму англійською мовою: а) перегляд фільму; б) опрацювання нового лексичного матеріалу; в) висвітлення образів головних героїв; г) обговорення сюжету фільму |
| 3 | Аудіювання: а) прослуховування запису; б) записування змісту почутого; в) виконання завдань за змістом тексту; г) бесіда за запропонованими темами. |
| 4 | Висвітлення подій в світі англійською мовою: а) виклад поточних подій англійською мовою; б) опрацювання нового лексичного матеріалу; в) обговорення політичної ситуації у світі. |

**5.4. Тематика індивідуальних завдань**

|  |  |
| --- | --- |
| № | Назва теми |
| 1 | Перегляд відео, TED |
| 2 | Перегляд художніх та документальних фільмів. |

\* ІНДЗ – для змістового модуля, або в цілому для навчальної дисципліни за рішенням кафедри (викладача).

**6. Система контролю та оцінювання**

**Види та форми контролю**

Форми поточного контролю: усне опитування, презентація Power Point, дискусія, контрольна модульна робота, есе

Форми підсумкового контролю: залік, державний іспит.

**Засоби оцінювання**

- контрольні роботи;

- стандартизовані тести;

- проекти (індивідуальні та командні проекти; дослідницько-творчі та ін.);

- реферати;

- есе;

- презентації результатів виконаних завдань та досліджень;

- студентські презентації та виступи на наукових заходах;

- контрольні роботи;

- інші види індивідуальних та групових завдань.

**Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни**

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання навчальної дисципліни.

Мінімальний пороговий рівень оцінки визначається за допомогою якісних критеріїв і трансформується в мінімальну позитивну оцінку використовуваної числової (рейтингової) шкали)

Оцінку «А» («відмінно») заслуговує студент, який виявив всебічні, систематичні і глибокі знання, за повне - від 95 до 100% - знання основної та додаткової лексики, за уміння правильно читати та писати, вільно вести діалог, вільно висловлюватися на задану тему, правильно вживаючи вивчені граматичні конструкції.

Оцінку «В» («добре») отримує студент, який засвоїв навчально-програмовий матеріал у повному обсязі (85-95%), успішно виконав передбачені програмою завдання, засвідчив систематичний характер знань із дисципліни, однак у відповідях допускає поодинокі помилки.

Оцінку «С» («добре») ставимо за порівняно повне і загалом правильне висвітлення студентом основних питань курсу (75-85%), знання та вміння викласти тему, однак у відповідях студент допускає не грубі помилки.

Оцінку «D» («задовільно») заслуговує студент, який виявив знання основного навчального матеріалу в обсязі 60-75%, необхідному для подальшого навчання і майбутньої роботи за професією, здатний виконувати завдання, передбачені програмою, допускаючи у відповідях поодинокі грубі помилки.

Оцінка «Е» («задовільно») ставиться за відповіді, які хоч і свідчать про деяке знання студентами програмового матеріалу (в межах 50-60%), але є неповними, поверховими, однак студент, незважаючи на значні помилки, досягає комунікативної мети.

Оцінку «FХ» («незадовільно») ставлять студентові, у знаннях якого є прогалини, який припускає принципові помилки у виконанні передбачених програмою завдань, який, однак, прагне покращити свої знання.

Оцінка «F» («незадовільно») ставиться за засвоєння студентом програмового матеріалу (менше 50%), за відповіді неправильні або надто приблизні, тобто студентові, який неспроможний продовжити навчання чи приступити до професійної діяльності після закінчення вищого навчального закладу без додаткових занять з даної дисципліни.

**Шкала оцінювання: національна та ЄКТС**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оцінка за національною шкалою** | **Оцінка за шкалою ECTS** | |
| **Оцінка (бали)** | **Пояснення за**  **розширеною шкалою** |
| **Відмінно** | A (90-100) | відмінно |
| **Добре** | B (80-89) | дуже добре |
| C (70-79) | добре |
| **Задовільно** | D (60-69) | задовільно |
| E (50-59) | достатньо |
| **Незадовільно** | FX (35-49) | (незадовільно)  з можливістю повторного складання |
| F (1-34) | (незадовільно)  з обов'язковим повторним курсом |

**Розподіл балів, які отримують студенти**

**Для заліку**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне оцінювання (*аудиторна та самостійна робота*) | | | | | | | | | | Кількість балів (залік) | Сумарна  к-ть балів |
| Змістовий модуль №1 | | | | | Змістовий модуль № 2 | | | | |
| Т1 | Т2 | Т3 | Т4 | Т5 | Т6 | Т7 | Т8 | Т9 | Т10 | 40 | 100 |
| 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 |

**Для іспиту**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне оцінювання (*аудиторна та самостійна робота*) | | | | | | | | | | Кількість балів (залік) | Сумарна  к-ть балів |
| Змістовий модуль №3 | | | | | Змістовий модуль № 4 | | | | |
| Т1 | Т2 | Т3 | Т4 | Т5 | Т6 | Т7 | Т8 | Т9 | Т10 | 40 | 100 |
| 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 |

**Для заліку**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне оцінювання (*аудиторна та самостійна робота*) | | | | | | | Кількість балів (залік) | Сумарна  к-ть балів |
| Змістовий модуль №5 | | | | | | |
| Т1  8 | Т2  8 | Т3  8 | Т4  8 | Т5  8 | Т6  10 | Т7  10 | 40 | 100 |

**Екзаменаційний білет для державного іспиту**

1.Переклад-реферування іншомовної газетної або журнальної статті.

2. Переклад-компресія української газетної або журнальної статті.

Обсяг україномовної статті – 350-400 слів.

Обсяг реферованого тексту – 120-150 слів (з розрахунку 1/3 обсягу вихідного тексту ).

3. Ваше бачення запропонованої теми:

1. Цифрова дипломатія, її стратегії та роль в сучасній зовнішній політиці.

2. Пріоритетні напрямки зовнішньої та внутрішньої політики країн, мова яких вивчається та України.

3. Боротьба з бідністю, забезпечення соціальної єдності та злагоди.

4. Найважливіші політичні партії та рухи в країнах, мова яких вивчається та Україні, їх роль у вирішенні головних проблем суспільно-політичного життя країни.

5. Євроінтеграційна політика України.

6. Міжнародна організація ООН.

7. Міжнародна організація ОБСЄ.

8. Міжнародна організація РАДА ЄВРОПИ.

9. Міжнародна організація НАТО.

10. Зовнішня політика Євросоюзу.

11. Відносини України з міжнародними фінансовими організаціями (світовим банком, міжнародним валютним фондом тощо).

12. Вплив глокалізації на глобалізаційні процеси.

13. Засоби масової інформації (преса та електронні ЗМІ) в Україні та у країнах, мова яких вивчається, їх роль та функції в сучасному суспільстві.

14. Україна: її геополітична ситуація; національна символіка та духовні цінності українського народу.

15. Екологічна небезпека у глобальному та місцевому масштабах.

16. Міжнародна організація ЮНЕСКО.

17. Боротьба з правопорушеннями та корупцією в Україні та у країнах, мова яких вивчається.

18. Культурна дипломатія, її стратегії та роль в сучасній зовнішній політиці.

19. Боротьба з міжнародною злочинністю (боротьба з відмиванням брудних грошей, контрабандою наркотиків та торгівлею людьми) і тероризмом.

20. Захист основних прав та свобод людини.

21. Молодіжні та студентські організації та участь молоді в суспільно-політичному і культурному житті країн, мова яких вивчається та України.

22. Роль неурядових, волонтерських та доброчинних організацій в житті сучасного суспільства.

23. Виборчі процеси в країнах, мова яких вивчається та Україні.

24. Медіа війни в сучасному світі.

1. **Рекомендована література – основна**

1. Турчин Д.Б. English for International Relations/Англійська мова для міжнародних відносин: Навч. посіб. для студентів вищ. навч. заклад. 2-е вид., перероб. і доп. / Дмитро Турчин. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 256 с.

2. Богатирець В.В., Куделько З.Б., Лучак М.М., Макар В.Ю. Public Administration. – Чернівці: Книги XXI, 2009. – 375 с.

**Допоміжна**

1. Чередниченко О., Коваль Я. Теорія і практика перекладу. К., 1995. – 319 с.

2. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К., 1982.

3. Івасюк О., Копилов В., Лучак М.,Міжнародні Відносини. Посібник з практики перекладу, Чернівці, 2011.

**6. Інформаційні ресурси**

1. <http://news.yahoo.com>
2. <http://www.novinite.com>
3. <http://www.webpronews.com>
4. <http://www.newsday.com>

5. <http://english.aljazeera.net>

6. <https://www.bbc.com/news/av/10462520>